

# Cantata BWV 4 *Christ lag in Todesbanden*

German text by Martin Luther (1483 – 1546)

## 2. CHORALE VERSE I

Christ lag in Todesbanden  
Für unsre Sünd gegeben,  
Er ist wieder erstanden  
Und hat uns bracht das Leben;  
Des wir sollen fröhlich sein,  
Gott loben und ihm dankbar sein  
Und singen halleluja,  
Halleluja!

*Christ lay in death's bonds  
handed over for our sins,  
he is risen again  
and has brought us life  
For this we should be joyful,  
praise God and be thankful to him  
and sing alleluia,  
Hallelujah!*

## 3. CHORALE VERSE II

Den Tod niemand zwingen kunnt  
Bei allen Menschenkindern,  
Das macht' alles unsre Sünd,  
Kein Unschuld war zu finden.  
Davon kam der Tod so bald  
Und nahm über uns Gewalt,  
Hielt uns in seinem Reich gefangen.  
Halleluja!

*Nobody could overcome death  
among all the children of mankind.  
Our sin was the cause of all this,  
no innocence was to be found.  
Therefore death came so quickly  
and seized power over us,  
held us captive in his kingdom.  
Hallelujah!*

## 4. CHORALE VERSE III

Jesus Christus, Gottes Sohn,  
An unser Statt ist kommen  
Und hat die Sünde weggetan,  
Damit dem Tod genommen  
All sein Recht und sein Gewalt,  
Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,  
Den Stach'l hat er verloren.  
Halleluja!

*Jesus Christ, God's son,  
has come in our place  
and has put aside our sins,  
and in this way from death has taken  
all his rights and his power,  
here remains nothing but death's outward form  
it has lost its sting.  
Hallelujah!*

## 5. CHORALE VERSE IV

Es war ein wunderlicher Krieg,  
Da Tod und Leben rungen,  
Das Leben behielt den Sieg,  
Es hat den Tod verschlungen.  
Die Schrift hat verkündigt das,  
Wie ein Tod den andern fraß,  
Ein Spott aus dem Tod ist worden.  
Halleluja!

*It was a strange battle  
where death and life struggled.  
Life won the victory,  
it has swallowed up death  
Scripture has proclaimed  
how one death ate the other,  
death has become a mockery.  
Hallelujah!*

## 6. CHORALE VERSE V

Hier ist das rechte Osterlamm,  
Davon Gott hat geboten,  
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm  
In heißer Lieb gebraten,  
Das Blut zeichnet unsre Tür,  
Das hält der Glaub dem Tode für,  
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.  
Halleluja!

*Here is the true Easter lamb  
that God has offered  
which high on the trunk of the cross  
is roasted in burning love,  
whose blood marks our doors,  
which faith holds in front of death,  
the strangler can harm us no more  
Hallelujah!*

#### 7. CHORALE VERSE VI

So feiern wir das hohe Fest  
Mit Herzensfreud und Wonne,  
Das uns der Herre scheinen lässt,  
Er ist selber die Sonne,  
Der durch seiner Gnade Glanz  
Erleuchtet unsre Herzen ganz,  
Der Sünden Nacht ist verschwunden.  
Halleluja!

*Thus we celebrate the high feast  
with joy in our hearts and delight  
that the Lord lets shine for us,  
He is himself the sun  
who through the brilliance of his grace  
enlightens our hearts completely,  
the night of sin has disappeared.  
Hallelujah!*

#### 2. CHORALE VERSE I

Wir essen und leben wohl  
In rechten Osterfladen,  
Der alte Sauerteig nicht soll  
Sein bei dem Wort der Gnaden,  
Christus will die Koste sein  
Und speisen die Seel allein,  
Der Glaub will keins andern leben.  
Halleluja!

*We eat and live well  
on the right Easter cakes,  
the old sour-dough should not  
be with the word grace,  
Christ will be our food  
and alone feed the soul,  
faith will live in no other way.  
Hallelujah!*

## **Primavera**

Words by Mary Phillips

*dedicated to David Till and to Queen's Park Junior Singers.*

Primavera has come, see the light in the sky, feel the warmth in the breezes.  
See the green has returned, share the joy with all men.  
Sing for springtime, sing for winter gone.  
Sing for summer, for sun's return.  
Praise to Him, Hallelujah, praise to God, life eternal.  
Thank Him for the spring, thank him for the sunlight, and for the love of man, and for the life eternal.  
Sing for spring, sing to Him, sing for life, sing for each other.  
Sing for life, sing for Him, sing for joy. Sing.

# Cantata BWV 140 *Wachet auf, ruft uns die Stimme*

## 1. CHORUS

Wachet auf, ruft uns die Stimme  
Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,  
Wach auf, du Stadt Jerusalem!  
Mitternacht heißt diese Stunde;  
Sie rufen uns mit hellem Munde:  
Wo seid ihr klugen Jungfrauen?  
Wohl auf, der Bräutigam kömmt;  
Steht auf, die Lampen nehmt!  
Alleluja!  
Macht euch bereit  
Zu der Hochzeit,  
Ihr müsset ihm entgegen gehn!

*Wake up, the voice calls us  
of the watchmen high up on the battlements,  
wake up, you city of Jerusalem!  
This hour is called midnight;  
they call us with a clear voice:  
where are you, wise virgins ?  
Get up, the bridegroom comes;  
Stand up, take your lamps!  
Hallelujah!  
Make yourselves ready  
for the wedding,  
you must go to meet him!*

## 2. RECITATIVE

Er kommt, er kommt,  
Der Bräutigam kommt!  
Ihr Töchter Zions, kommt heraus,  
Sein Ausgang eilet aus der Höhe  
In euer Mutter Haus.  
Der Bräutigam kommt, der einem Rehe  
Und jungen Hirsche gleich  
Auf denen Hügeln springt  
Und euch das Mahl der Hochzeit bringt.  
Wacht auf, ermuntert euch!  
Den Bräutigam zu empfangen!  
Dort, sehet, kommt er hergegangen.

*He comes, he comes,  
the bridegroom comes!  
You daughters of Zion, come out,  
he hastens his departure from on high  
to your mother's house.  
The bridegroom comes, who like a roe deer  
and a young stag  
leaps on the hills  
and brings to you the wedding feast.  
Wake up, rouse yourselves  
to welcome the bridegroom!  
There, see, he comes this way.*

## 3. DUET

Soprano: Wenn kömmt du, mein Heil?  
Bass: Ich komme, dein Teil  
Soprano: Ich warte mit brennendem Öle  
Bass: Eröffne den Saal  
Soprano: Ich öffne den Saal  
Both: Zum himmlischen Mahl  
Soprano: Komm, Jesu!  
Bass: Komm, liebliche Seele!

*Soul: When are you coming, my salvation?  
Jesus: I come, your portion.  
Soul: I wait with burning oil.  
Jesus: Open the hall  
Soul: I open the hall  
Both: to the heavenly feast.  
Soul: Come, Jesus!  
Jesus: Come, lovely soul!*

## 4. CHORALE

Zion hört die Wächter singen,  
Das Herz tut ihr vor Freuden springen,  
Sie wachet und steht eilend auf.  
Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,  
Von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig,  
Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.  
Nun komm, du werthe Kron,  
Herr Jesu, Gottes Sohn!  
Hosianna!  
Wir folgen all  
Zum Freudensaal  
Und halten mit das Abendmahl.

*Zion hears the watchmen sing,  
her heart leaps for joy,  
she awakes and gets up in haste.  
Her friend comes from heaven in his splendour,  
strong in mercy, mighty in truth.  
Her light becomes bright, her star rises.  
Now come, you worthy crown,  
Lord Jesus, God's son!  
Hosanna!  
We all follow  
to the hall of joy  
and share in the Lord's supper.*

## 5. RECITATIVE

So geh herein zu mir,  
Du mir erwählte Braut!  
Ich habe mich mit dir  
Von Ewigkeit vertraut.  
Dich will ich auf mein Herz,  
Auf meinem Arm gleich wie ein Siegel setzen  
Und dein betrübtes Aug ergötzen.  
Vergiß, o Seele, nun  
Die Angst, den Schmerz,  
Den du erdulden müssen;  
Auf meiner Linken sollst du ruhn,  
Und meine Rechte soll dich küssen.

*So come inside to me  
you bride that I have chosen for myself,  
I have betrothed myself to you  
from eternity to eternity.  
It is you that I want to set in my heart,  
on my arm like a seal  
and to delight your grieved eyes.  
Forget now, o soul,  
the anguish, the sorrow  
that you had to suffer  
On my left hand you should rest  
and my right hand should kiss you.*

## 6. DUET

Soprano: Mein Freund ist mein,  
Bass: Und ich bin sein,  
Both: Die Liebe soll nichts scheiden.  
Soprano: Ich will mit dir in Himmels Rosen weiden,  
Bass: Du sollst mit mir in Himmels Rosen weiden,  
Both: Da Freude die Fülle, da Wonne wird sein.

*Soul: My friend is mine,  
Jesus: and I am yours,  
Both: Nothing shall divide our love  
Soul: I want to graze on heaven's roses with you,  
Jesus: You will graze on heaven's roses with me,  
Both: There will be fullness of joy, there will be delight.*

## 7. CHORALE

Gloria sei dir gesungen  
Mit Menschen- und englischen Zungen,  
Mit Harfen und mit Zimbeln schon.  
Von zwölf Perlen sind die Tore,  
An deiner Stadt wir stehn im Chore  
Der Engel hoch um deinen Thron.  
Kein Aug hat je gespürt,  
Kein Ohr hat je gehört  
Solche Freude.  
Des jauchzen wir und singen dir,  
Das Halleluja für und für.

*May Gloria be sung to you  
with the tongues of men and angels,  
with harps and with cymbals.  
The gates are made of twelve pearls,  
in thy city we join the choir  
of the angels on high around your throne.  
No eye has ever perceived,  
no ear has ever heard  
such joy.  
Therefore we are joyful and sing to thee,  
Hallelujah ever more.*